

На правах рукописи

ГОНЧАР Наталья Георгиевна

**АСИММЕТРИЯ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА:
ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ**

**Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тюмень 2009

Работа выполнена на кафедре иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВПО «Пермский государственный технический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор кафедры ИЯЛиМК
Кушнина Людмила Вениаминовна
(ГОУ ВПО «Пермский государственный технический университет»)

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии
Алексеева Лариса Михайловна
(ГОУ ВПО «Пермский государственный университет»)

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
Шеметов Владимир Борисович
(ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет»)

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Ставропольский государственный университет»

Защита диссертации состоится 5 марта 2009 года в 15 часов на заседании диссертационного совета К 212.274.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, корпус 1. С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале ИБЦ ТюмГУ (625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18).

Автореферат разослан 27 января 2009 г.

*Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент*

Т.В. Сотникова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению этнолингвокультурного аспекта асимметрии в переводе художественного текста с немецкого языка на русский. Решаемые в диссертации вопросы относятся к области сопоставительного языкознания, сопоставительной лексикологии, сопоставительной фразеологии, теории перевода, лингвокультурологии.

Актуальность исследования определяется отмечаемой многими исследователями настоятельной потребностью более глубокого изучения механизма постижения и передачи смысла иноязычного и инокультурного текста при переводе. На фоне большого количества работ, посвященных исследованию категории симметрии/ асимметрии (В.Г. Афанасьев, Ш. Балли, Н.Н. Белозерова, Г. Вейль, И.В. Герасимов, В.С. Готт, Вяч. Вс. Иванов, В.А. Карпов, С. Карцевский, В.А. Копчик, Н.Л. Мышкина, В.Н. Садовский, Ф. де Соссюр, В.С. Тюхтин, Ю.А. Урманцев, В.Д. Цветков, А.В. Шубников, R. Stelzner), специального изучения симметрии/ асимметрии в сопоставительной лингвистике не предпринималось. Асимметрия в переводе обосновывается в работе на основе концепции переводческого пространства Л.В. Кушниной, которая является смысловой моделью процесса перевода.

Актуальность исследования обусловлена также необходимостью изучения аксиологических аспектов художественного перевода, направленных, с одной стороны, на выявление причин переводческих ошибок и несоответствий, с другой стороны, на обоснование условий и способов гармонизации смыслов при переводе художественных текстов.

Объектом исследования является переводческое пространство художественного текста.

Предмет исследования – категория асимметрии в переводческом пространстве художественного текста.

Цель работы состоит в сопоставительном исследовании асимметрии как переводческого феномена на материале художественных текстов на немецком и русском языках.

В основу исследования положена **гипотеза**, согласно которой в переводческом пространстве художественного текста формируются асимметричные смысловые отношения вследствие влияния этнолингвокультурной асимметрии,

которая имеет дихотомический характер, проявляющийся в воздействии на систему смыслов текстов ИЯ и ПЯ, в результате чего, с одной стороны, происходит порождение текста, содержащего переводческие ошибки и несоответствия, с другой стороны, происходит порождение гармоничного текста перевода, что выявляется путем сопоставительного анализа текстов ИЯ и ПЯ.

Поставленная цель конкретизирована в следующих **задачах**:

- проследить эволюцию категории симметрии/ асимметрии в естественнонаучных и гуманитарных исследованиях;
- дать трактовку асимметрии как переводческого феномена с позиции концепции переводческого пространства;
- выявить сущность этнолингвокультурной асимметрии как текстоформирующего фактора в переводческом пространстве художественного текста;
- исследовать проявления этнолингвокультурной асимметрии в сопоставительном аспекте как фактора порождения переводческих ошибок и несоответствий в художественном переводе с немецкого языка на русский;
- исследовать проявления этнолингвокультурной асимметрии в сопоставительном аспекте как фактора гармонизации смыслов в художественном переводе с немецкого языка на русский;

Для решения обозначенных задач были использованы следующие **методы** исследования: методы анализа и синтеза, метод моделирования, позволяющий создать модель типов этнолингвокультурной асимметрии, полевой метод, позволяющий выделить ядерные и периферийные компоненты в структуре переводческого пространства художественного текста, метод лингвопереводческого анализа, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления механизма репрезентации дисгармоничности и гармоничности, метод сплошной выборки, используемый при отборе материала исследования.

Материалом исследования послужили художественные тексты современных немецкоязычных авторов и их переводы на русский язык. В качестве основного источника использовался роман **Т. Бруссига** «Солнечная аллея» (Th. Brussig “Am kürzeren Ende der Sonnenalle”) и его перевод, выполненный М. Рудницким. Источниками примеров послужили также роман **П. Зюскинда** «Парфюмер» (P. Süskind “Das Parfum”) и его перевод, выполненный Э. Венгеровой, роман **Георга М. Освальда** «Все, что считается» (Georg M. Oswald

“Alles was zählt”) и его перевод, выполненный Т. Заславской, роман **И. Шульце** «33 мгновенья счастья» (Ingo Schulze “33 Augenblicke des Glücks”) в переводе А. Березиной, роман **Р. Шнайдера** «Сестра сна» (R. Schneider “Schlafes Bruder”) в переводе В. Фадеева, рассказ **П. Бикселя** «Африканская зимняя сказка» (P. Bichsel “Ein afrikanisches Wintermärchen” и переводы Е. Бабич, К. Адамович, Н. Вохранево́й, Т. Гончаренко, С. Леонова, С. Родионо́вой, А. Брюханова, А. Петрова и др. Источниками примеров послужили также поэтические тексты **Г. Бенна, Ф. Готтер, А. Грифиуса, А. фон Дросте-Хюльсхов, Э. Кестнера, Н. Пфедфер, В. Рабе, К. Тухольского, Х. фон Хофмансталя** и их переводы.

Материалом исследования послужили также переводы художественных текстов с немецкого языка на русский, выполненные студентами старших курсов факультета иностранных языков Пермского государственного педагогического университета, гуманитарного факультета Пермского государственного технического университета и факультета современных иностранных языков и литератур Пермского государственного университета в рамках конкурсов перевода, организованных немецким читальным залом Института им. Гете (проанализированы переводы 26 текстов, которые выполнили 62 студента).

Общий объем проанализированного материала составил около **2850** страниц. Количество выявленных единиц асимметрии составило **823**.

Научная новизна настоящего исследования определяется использованием смысловой модели процесса перевода – концепции переводческого пространства для выявления роли асимметрии в процессе перевода; раскрытием роли асимметрии как текстоформирующего фактора; введением понятия этнолингвокультурной асимметрии в понятийный аппарат сопоставительного лингвистического исследования; построением типологии этнолингвокультурной асимметрии в процессе перевода; выявлением способов воздействия этнолингвокультурной асимметрии на результат перевода.

Теоретическая значимость диссертации определяется разработкой лингвокогнитивного направления сопоставительного анализа текста. Выявленные тенденции могут способствовать углублению знаний о национальной специфике языковых картин мира и решению проблем межъязыковой и межкультурной асимметрии.

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты исследования этнолингвокультурной асимметрии позволяют оптимизировать принятие переводческих решений. Кроме того, они могут быть рекомендованы в преподавании курса письменного перевода, курса художественного перевода на языковых факультетах университетов, в лингводидактических целях для предупреждения и устранения переводческих ошибок и несоответствий, а также для практического использования в работе переводчиков.

Теоретико-методологической основой работы послужили следующие результаты научных исследований в теории перевода и лингвистике: общенаучное и лингвистическое осмысление понятия смысла (А.В. Бондарко, С.А. Васильев, И.Р. Гальперин, А. М. Камчатнов, А.С. Кравец, Д.А. Леонтьев, А.И. Новиков, Р.И. Павиленис, Н.А. Слюсарева, Э.Д. Сулейменова, Г. Фреге и др.), переводоведческое и интерпретативное осмысление понятия смысла (В.Н. Базылев, Т.И. Бодрова-Гоженмос, Н.Л. Галеева, В.Н. Комиссаров, Ю. Найда, И. И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, В.В. Сдобников, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, Р. Якобсон, J. Albrecht, M. Lederer, D. Seleskovitch и др.), проблемы симметрии / асимметрии (Г.Г. Аврамов, Е.А. Воронцова, В.Г. Гак, Н.К. Гарбовский, И.Н. Пономаренко, и др.), концепция переводческого пространства (Л.В. Кушникова), проблемы оценки качества перевода (Л.С. Бархударов, Г. Егер, В.Н. Комиссаров, И.Э. Клюканов, Л.К. Латышев, З.Д. Львовская, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю. Найда, И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, Г.М. Стрелковский, Ch. Nord и др.).

На защиту выносятся следующие основные положения

1. Переводческое пространство художественного текста может быть проанализировано с позиций категории асимметрии, которая становится текстоформирующим фактором, что придает ей статус особого переводческого феномена.
2. Этнолингвокультурная асимметрия – комплексный феномен, дихотомический характер которого детерминирует противоположные векторы развития процесса перевода. В одном случае этнолингвокультурная асимметрия приводит к переводческим ошибкам и несоответствиям, порождая дисгармонию, квазиадекватность и квазиэквивалентность. В другом случае этнолингвокультурная асимметрия приводит к гармоничному тексту перевода,

который становится достоянием другого языка и другой культуры вследствие синергии симметричных и асимметричных смыслов текстов взаимодействующих языков и культур.

3. Сопоставительный анализ переводов художественных прозаических и поэтических текстов с немецкого языка на русский с позиции этнолингвокультурной асимметрии выявляет условия порождения текста перевода, содержащего переводческие ошибки и несоответствия, что обусловлено столкновением языков и культур в переводческом пространстве.
4. Сопоставительный анализ переводов художественных прозаических и поэтических текстов с немецкого языка на русский с позиции этнолингвокультурной асимметрии выявляет условия порождения гармоничного текста перевода, что обусловлено взаимодействием языков и культур в переводческом пространстве.

Апробация работы. Содержание работы отражено в **14** публикациях, из них одна статья по теме диссертации опубликована в «Вестнике Челябинского университета» (2008), рекомендованном ВАК для представления результатов кандидатских и докторских диссертаций.

Основные положения диссертационного исследования обсуждались на **11 конференциях**: международной научно-практической конференции «Перевод: язык и культура» (Воронеж, ВГУ, 2006), международной научно-практической конференции «Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков» (Пермь, ПГТУ, 2006), III Международных Бодуэновских чтениях «И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания» (Казань, КГУ, 2006), международной научно-практической конференции «Язык, культура, образование в современном мире» (Пермь, ПГПУ, 2006), VIII Всероссийская научно-практическая конференция «Гуманизация и гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе» (Пермь, ПГТУ, 2006), международной практической конференции «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий» (Пермь, ПГТУ, 2006), I Международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007), IX Международная научная конференция по переводоведению «Федоровские чтения» (Санкт-Петербург, СПбГУ,

2007), IV Международной научно-практической конференции «Слово, высказывание, текст: в когнитивном, прагматическом, сопоставительном аспектах» (Челябинск, ЧелГУ, 2008), II Международной научно-практической конференции «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий» (Пермь, ПГТУ, 2008), X Международная научная конференция по переводоведению «Федоровские чтения» (Санкт-Петербург, СПбГУ, 2008).

Объем и структура работы

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 262 наименования использованной литературы, списка словарей и энциклопедий, списка источников исследуемого материала, приложения. Основной текст диссертации изложен на 204 страницах. Общий объем работы составляет 237 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность исследования, сформулирована цель и обозначены задачи исследования, выдвинута гипотеза, выявлена научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, указаны методы исследования, представлен материал, теоретико-методологическая основа исследования, изложены основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основания исследования асимметрии в переводе художественного текста» ключевыми герменевтическими понятиями являются такие как система, симметрия/ асимметрия, смысл, асимметрия смыслов, переводческое пространство, гармония, которые раскрываются в ходе исследования.

В работе показано, что в рамках системного подхода асимметрия выделяется как одно из основополагающих свойств любой самоорганизующейся и развивающейся системы. Теоретико-методологической основой при этом послужили труды В.Н. Садовского, В.С. Тюхтина, Ю.А. Урманцева, В.Г. Афанасьева и др.

Понятие «асимметрия» преломляется в категориальном аппарате многих дисциплин, что позволяет рассматривать его в различных аспектах. Анализ работ Г. Вейля, Ю.В. Вульфа, В.Г. Гака, Н.К. Гарбовского, Вяч. Вс Иванова,

В.А. Карпова, С. Карцевского, В.А. Копчика, Н.Л. Мышкиной, И.Н. Пономаренко, В.Д. Цветкова, А.В.Шубникова и др. позволил проследить эволюцию категории асимметрии в различных науках, установить, что асимметрия является общенаучной и частнонаучной категорией и показать возможность как комплексного изучения бинарной оппозиции симметрии/ асимметрии, так и исследования членов данной оппозиции изолировано.

В самом широком смысле асимметрия означает отсутствие единообразия в строении и функционировании единиц любого уровня. В связи с тем, что процесс перевода, понимаемый в работе как процесс транспонирования смыслов, характеризуется, прежде всего, отсутствием единообразия в плане содержания и выражения текстов, принадлежащих разным языкам и культурам, естественно предположить, что асимметрия является не только свойством процесса перевода, но и его текстоформирующим фактором.

В главе предпринята попытка проанализировать с позиции симметрии/ асимметрии процесс транспонирования смыслов при переводе. Изучение работ отечественных и зарубежных ученых о категории смысла позволило выявить многообразие трактовок этого понятия. В работе сделан вывод о сложности, неоднородности и многоплановости смысла, что позволяет подойти к его изучению с позиции категории асимметрии. Асимметрия смыслов исследуется в данной главе через теорию языкового знака в рамках системы языка (Ш. Балли, В.Г. Гак, С. Карцевский, Ф. де Соссюр и др.); через теорию о природе, порождении и восприятии смысла в рамках семантики языка (И.Р. Гальперин, А.М. Камчатнов, А.С. Кравец, Д.А. Леонтьев, А.И. Новиков, Р.И. Павленис, Н.А. Слюсарева, Г.Фреге и др.); через теорию интерпретации и понимания смысла в рамках взаимодействия языков и культур (Й. Альбрехт, В.Н. Базылев, Т.И. Бодрова-Гоженмос, В.Н. Комиссаров, М. Ледерер, Ю. Найда, И. И. Ревзин, В.Ю.Розенцвейг, Д. Селескевич, В.В. Сдобников, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, Р. Якобсон и др.); через концепцию переводческого пространства (Л.В. Кушни-на).

Методологической основой проводимого исследования является концепция переводческого пространства, устанавливающая наличие симметричных и асимметричных отношений между смыслами текстов оригинала и перевода в следующих полях: поле автора, поле переводчика, поле реципиента, содержа-

тельное поле, энергетическое поле, фатическое поле, в рамках которых формируются следующие дифференциальные смыслы: модальный смысл, индивидуально-образный смысл, рефлексивный смысл, фактуальный смысл, иррадирующий смысл, культурологический смысл. Единицей анализа смысла в переводческом пространстве выступает образ-гештальт [Кушникова 2003, 2004].

Согласно концепции переводческого пространства перевод понимается как процесс транспонирования смыслов текста одного языка и культуры в текст другого языка и культуры, направленный на их гармонизацию с целью создания гармоничного текста перевода, способного интегрироваться в иную культуру и стать ее достоянием. Под **гармоничным текстом перевода** понимаем такой текст, который выражает ту же систему смыслов, что и текст оригинала, но в другом языке, в другой культуре.

В настоящей работе предпринята попытка исследования асимметричных смысловых отношений, возникающих вследствие столкновения или взаимодействия языков и культур в переводческом пространстве текста, что позволяет проанализировать как переводческую гармонию, так и переводческую дисгармонию.

Во второй главе «Асимметрия как текстоформирующий фактор процесса перевода» в концептуальный аппарат исследования введено понятие **этнолингвокультурной асимметрии**, под которой понимается одновременное проявление в процессе перевода фактов межъязыковой и межкультурной асимметрии, выражающихся в несовпадении или лакунарности элементов системы одного языка и культуры при сопоставлении их с соответствующими элементами системы другого языка и культуры.

Понимание межъязыковой и межкультурной асимметрии основывается на работах по изучению асимметрии языкового знака Ш. Балли, В.Г. Гака, С. Карцевского, Ф. де Соссюра и др., по исследованию билингвизма и интерференции В.В. Алимова, Л.И. Баранниковой, Л.С. Бархударова, У. Вайнрайха, Е.М. Верещагина, Г.В. Денисовой, Ю.Н. Караулова, А. Мартине, Н.Б. Мечковской, Ж. Мунэна, Д.Э. Розенталя, Э. Хаугена и др., по вопросам семиотики культуры Г.В. Елизаровой, Ю.М. Лотмана, У. Эко и др, по теории межкультурной коммуникации Л.И. Гришаевой, Г.В. Елизаровой, Т.Н. Персиковой, В.Д. Попкова, А.П. Садохина, Э. Холла, Г. Хофштеде и др, по теории концеп-

тов в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии А.А. Залевской, А.А. Зализняк, В.Г. Зусмана, В.И. Карасика, Е.С. Кубряковой, В.А. Масловой, З.Д. Поповой, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, А.Д. Шмелева и др., по общей теории ошибок Ф.А. Селиванова, по лингвистической теории ошибок Ф. Бацевича, Л.Н. Мурзина и др., по теории переводческих ошибок М. Дебрэнн, А.Б. Шевнина, А. Погосяна и др.

Исследование этнолингвокультурной асимметрии проводилось на материале художественных текстов на немецком языке и их переводов на русский язык, выполненных как профессиональными переводчиками, так и студентами переводческих отделений университетов.

Приведем пример проявления межкультурной асимметрии, выявленной в результате анализа двадцати шести вариантов перевода немецкой лингвокинемы *j-m (für j-n) den Daumen (die Daumen, beide Daumen) drücken (halten)* на русский язык. Двадцать два варианта перевода являются симметричными, т.к. соответствуют данным словарей: *разг. болеть за кого-либо, желать кому-либо успеха [удачи]* [НРС 1992: 206]; *пожелать успеха, удачи, счастья кому-л.* [НРФС 1995: 139]; *разг. (мысленно) пожелать успеха кому-либо (букв. зажать, сдавить большой палец)* [НРЛС 2000: 266], что приводит к адекватному переводу. Четыре варианта: 1. *пожелать ни пуха, ни пера* (2 варианта), 2. *скрестить два пальца* (2 варианта) являются асимметричными, что приводит к гармоничному тексту перевода.

Согласно нашему пониманию этнолингвокультурной асимметрии лакунарность данной немецкой лингвокинемы в русской культуре гармонируется в переводческом пространстве. В первом случае гармоничность достигается в поле переводчика благодаря образу-гештальту. Во втором случае гармоничность достигается в фатическом поле благодаря использованию русской лингвокинемы с соответствующей семантикой.

Полученные результаты позволили разработать модель этнолингвокультурной асимметрии, выявить ее типы, виды, подвиды и классы, влияющие на результат перевода. Модель построена на вербально-графической основе и имеет форму многоуровневой круговой диаграммы, которая представляет межъязыковую асимметрию (тип I, сегменты А, В) и межкультурную асимметрию (тип II, сегменты С, D) и объединяет план содержания (центр и два внутренних поля) и план выражения (внешнее поле - периферия) (рис. 1). План вы-

ражения представляет собой способ вербального выражения определенного вида и подвида межъязыковой и/ или межкультурной асимметрии. Под планом содержания понимаются виды и подвиды межъязыковой и/ или межкультурной асимметрии.

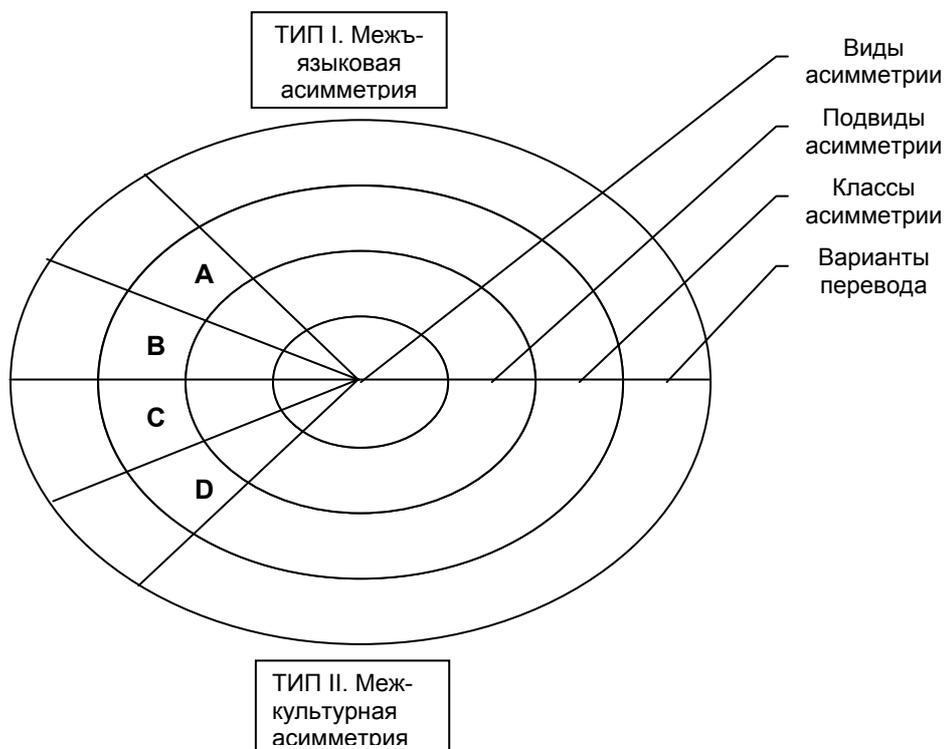


Рис. 1. Модель этнолингвокультурной асимметрии

В плане содержания выявляется **дихотомический характер** этнолингвокультурной асимметрии, что обуславливает установление дисгармоничных или гармоничных отношений между смыслами текстов оригинала и перевода. В одном случае выявляются переводческие ошибки понимания фактуального, модального и иррадиирующего смысла и ошибки выражения индивидуально-образного, рефлексивного, культурологического смысла, что можно выразить схематически (рис. 2).

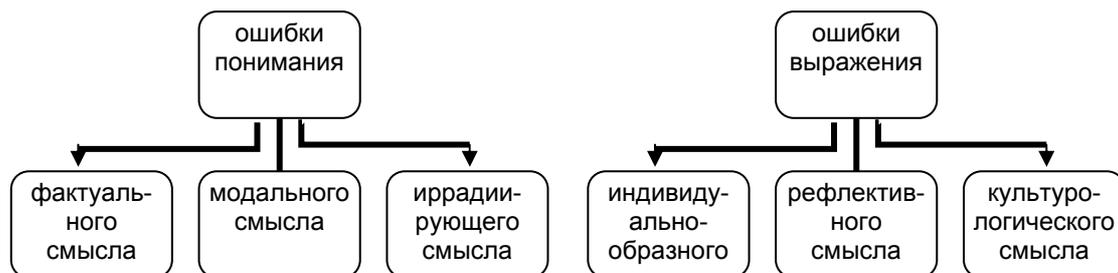


Рис. 2. Переводческие ошибки в переводческом пространстве

В другом случае имеет место гармонизация смыслов в переводческом пространстве.

Проиллюстрируем проявление этнолингвокультурной асимметрии как негативного текстоформирующего фактора:

“*Es dauerte genau zwei Stunden. Dann begann die **Leidenszeit**. Der Mund trocknete vollkommen aus*” [Brussig 2001: 101].

«*Так продолжалось ровно два часа. После чего пошла **абстинентка**, во рту пересохло напрочь*»

[Бруссиг 2004: 122].

Перевод лексемы *Leidenszeit* как *абстинентка* является ошибкой понимания фактуального смысла текста, т.к. речь идет не об *абстиненции*, а о *временном недомогании*.

Следующий пример иллюстрирует этнолингвокультурную асимметрию как позитивный текстоформирующий фактор:

“- *Fünfundzwanzig Jahre Sibirien für ein **halbes Pfund** Kaffee!*

«- *Двадцать пять лет Сибири за **полкило** кофе!
- Знаю я эту историю. Ты спутал, дядя:*

- *Die Geschichte kenn ich auch, aber da war`s ein halbes Jahr Sibirien für **fünfundzwanzig Pfund** Kaffee*”

*полгода Сибири за **двадцать пять кило** кофе»*

[Бруссиг 2004: 44].

[Brussig 2001: 37].

В фатическом поле асимметрия проявляется в том, что немецкая мера веса *Pfund*, равная 500 гр., заменена русской мерой веса *килограмм*, равной 1000 гр. Мы признаем данный перевод гармоничным, т.к. в сознании русского реципиента возникли те же ассоциации, которые были запланированы автором.

Таким образом, гармонизация смыслов обеспечивает соразмерное эмоционально-эстетическое воздействие текстов оригинала и перевода.

В третьей главе «Сопоставительный анализ проявлений этнолингвокультурной асимметрии в переводческом пространстве художественного текста на немецком и русском языках» на основании типологии этнолингвокультурной асимметрии выявлено количественное и процентное соотношение ее проявлений в текстах оригинала и перевода. Полученные данные представлены в виде диаграмм (рис. 3), где ось Z обозначает общее количество выявленных единиц этнолингвокультурной асимметрии (823 ЕА или 100%), ось X обозначает вид асимметрии.

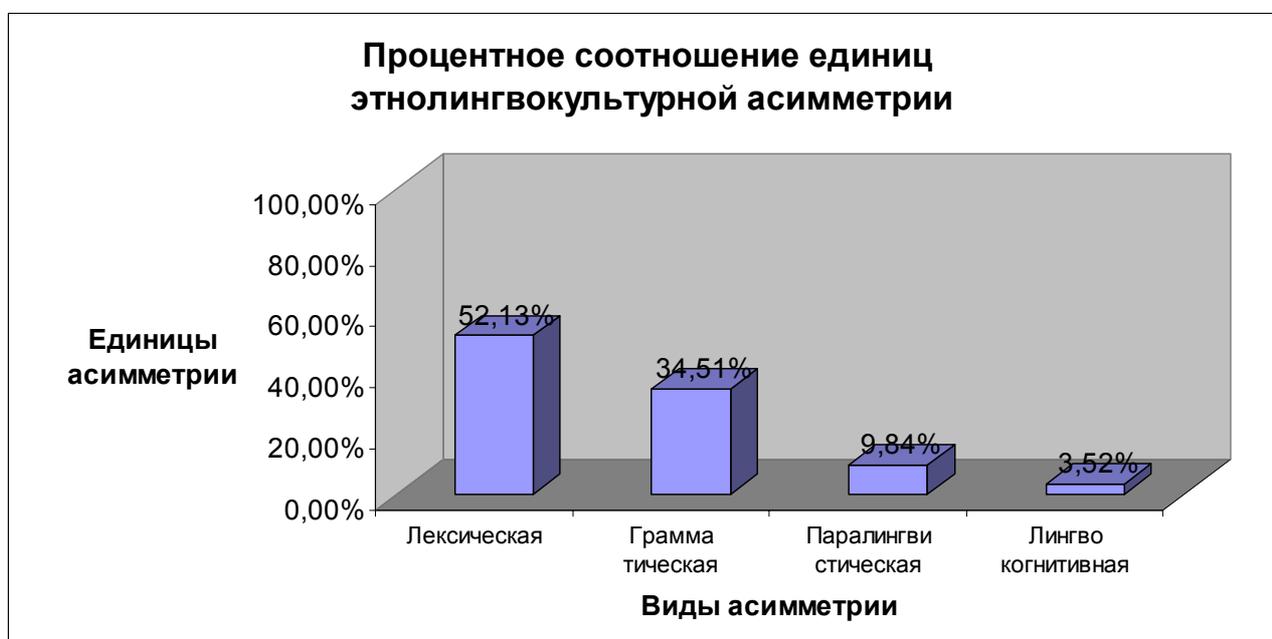
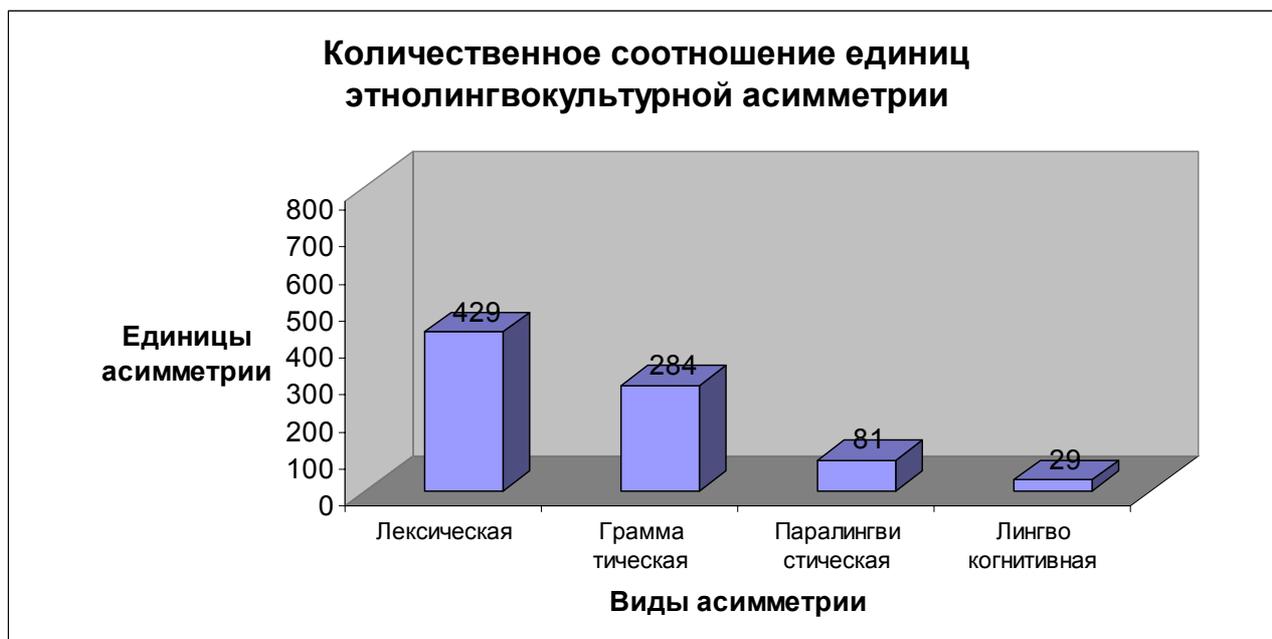


Рис. 3. Процентное и количественное соотношение единиц этнолингвокультурной асимметрии

Как явствует из диаграмм, лексическая асимметрия (429 ЕА) составляет 52,13%, грамматическая асимметрия (284 ЕА) составляет 34,51%, далее следует паралингвистическая асимметрия (81 ЕА или 9,84%), наименьшее количество проявлений - лингвокогнитивная асимметрия (29 ЕА или 3,52%).

В рамках данной главы рассматривается этнолингвокультурная асимметрия в переводческом пространстве художественного текста, как текстоформирующий фактор негативного и позитивного вектора.

В ходе сопоставительного анализа этнолингвокультурной асимметрии негативного вектора делается вывод о том, что асимметрия смыслов приводит к порождению дисгармоничного текста перевода. В качестве примера используем фрагмент из романа Т. Бруссига «Солнечная аллея» и перевода, выполненного М. Рудницким. Поясним ситуацию. Герой романа Миха живет в Восточном Берлине на Солнечной аллее, разделенной Берлинской стеной. Миха и его друзья живут в пограничной полосе и находятся под постоянным наблюдением сверстников из Западного Берлина, подвергаясь их оскорблениям и насмешкам.

Пример 1.

“Genau so wenig gewöhnte er sich an die tägliche Demütigung, die darin bestand, mit Hohnlachen vom Aussichtsturm auf der Westseite begrüßt zu werden, wenn er aus seinem Haus trat – ganze Schulklassen johlten, piffen und riefen “Guckt mal `n echten Zoni!” oder “Zoni, mach mal winke, winke, wir wollen dich knipsen!” [Brüssig 2001: 9]

«Точно также он не привык к ежедневным унижениям, состоявшим в язвительном смехе, раздававшемся со смотровой башни с запада, когда он выходил из дома. Целые классы горланили, свистели и кричали: «Глядите-ка, настоящий зонни!» или «Зонни, помаши, мы тебя щелкнем!» [букв. пер. наш – Н.Г.]

«Еще труднее было привыкнуть к каждодневным, когда бы он ни вышел из дома, унижениям, выражавшимся в издевательском смехе капиталистических недорослей на смотровой площадке на крыше многоэтажной башни, что нависала над их улицей с запада, - эти буратино там оттягивались чуть ли не целыми классами при виде Михаэля начинали ржать, свистеть, улюлюкать, орать: «Смотри-ка, живой зонни!» Зонни – это в смысле житель восточной зоны. Или: «Эй, зонни, сделай ручкой, мы тебя щелкнем!» [Бруссиг 2004: 9, пер. М. Рудницкий]

Маркером поля переводчика, порождающего индивидуально-образный смысл, является лексема *Aussichtsturm*, имеющая следующие варианты перевода – наблюдательная вышка [БНРС 1 т. 2006: 183], смотровая (обзорная) башня [НРС 1992: 118]. Семантический анализ иконических компонентов (фильм Л. Хаусманна «Солнечная аллея» (“Sonnenallee” 1999), архивные фотографии [<http://www.mauer.jp/sys/sys19d.html>]) показал, что, во-первых, смотровая башня представляет собой небольшое деревянное сооружение, предназначенное для жителей Западного Берлина и туристов, чтобы они могли посмотреть «на ту сторону» через Берлинскую стену, во-вторых, высота смотровой башни не может превышать 6 м. В поле содержания текста, поле переводчика и поле реципиента переводческого пространства имеют место ошибки понимания и ошибки выра-

жения, что является проявлением этнолингвокультурной асимметрии негативного текстоформирующего вектора. Следовательно, перевод лексемы (*vom*) *Aussichtsturm* как «на смотровой площадке на крыше многоэтажной башни, что нависала над их улицей» признаем дисгармоничным.

Схематически процесс общей асимметризации смыслов в переводческом пространстве при негативном текстоформирующем воздействии этнолингвокультурной асимметрии на результат перевода представлен на рис. 3, где 1 – модальный смысл, 2 – фактуальный смысл, 3 – иррадирующий смысл, 4 – индивидуально-образный смысл, 5 – культурологический смысл, 6 – рефлексивный смысл.

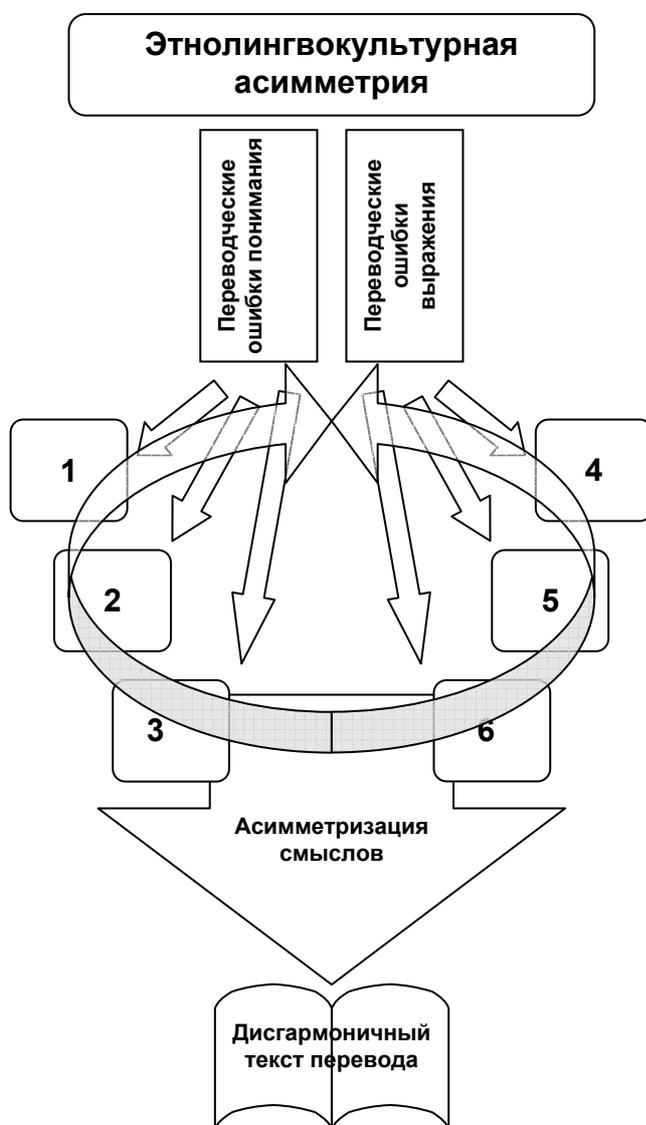


Рис. 3. Этнолингвокультурная асимметрия: текстоформирующий фактор негативного вектора

Сопоставительный анализ этнолингвокультурной асимметрии позитивного вектора показал, что асимметрия смыслов в переводческом пространстве ху-

дожественного текста приводит к порождению гармоничного текста перевода. Проиллюстрируем данное положение на том же фрагменте художественного текста, выделив в нем следующую лексему:

Zoni [Brussig 2001: 9].

зони [пер. наш – Н.Г.].

зонни!» *Зонни* – это в смысле житель восточной зоны [Брусси́г 2004: 9].

Маркером фатического поля в данном фрагменте является немецкая лексема *Zoni*, ироничное почти оскорбительное наименование граждан ГДР, что расцениваем как абсолютную культурологическую лакуну. Единица этнолингвокультурной асимметрии *Zoni*, гармонизируется переводчиком, тем самым запускается процесс общей асимметризации смыслов в переводческом пространстве, что приводит к смысловой гармонии в сознании русскоязычного реципиента и порождению гармоничного текста перевода.

В работе показано, что межкультурная асимметрия является объективным основанием столкновения культур. Преодолевая конфликт пространства и времени, переводчик создает предпосылки для взаимодействия культур, что прослеживается при сопоставительном анализе поэтических текстов оригинала и перевода («Колыбельная» Ф. Готтера, перевод С. Свириденко).

Проследим, как происходит переход от столкновения к взаимодействию культур в переводческом пространстве:

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Alles im Schlosse schon liegt, Alles in Schlummer gewiegt. Reget kein Mäuschen sich mehr, Keller und Küche sind leer. Nur in der Zofe Gemach Tönet ein schmachtendes Ach. Was für ein Ach mag dies sein? Schlafe, mein Prinzchen, schlaf ein, Schlaf ein, schlaf ein!</p> <p>F. W. Gotter (1795)</p> | <p>2. Всё в замке лежит (спит), Всё убаюкивается (дремлет). Не шевелится больше ни один мышонок, Подвал и кухня пусты. Лишь в комнате горничной Звучит томное «ах». Что это может быть за «ах»? Спи, мой (маленький) принц, усни, Усни, усни!</p> <p>(букв. пер. наш - Н.Г.)</p> | <p>2. В доме все стихло давно, В комнате, в кухне темно. Месяц на небе блестит, Месяц в окошко глядит. Кто-то вздохнул за стеной, Что нам за дело, родной? Глазки скорее сомкни, Спи, моя радость, усни.</p> <p>(пер. С.Свириденко, начало XX в.)</p> |
|---|---|--|

Маркерами фатического поля являются *Schlosse*, *der Zofe Gemach*, *Prinzchen*, выступающие культурологическими временными и пространственными лакунами, т.е. единицами этнолингвокультурной асимметрии. Гармонизация смыслов в фатическом поле переводческого пространства осуществляется переводчиком путем выбора асимметричных русских лексем: *im Schlosse* - в доме, *in der Zofe Gemach* - за стеной, *mein Prinzchen* - моя радость.

В фатическом поле переводческого пространства, порождается культурологический смысл, представляющий собой кульминацию межъязыкового и межкультурного взаимодействия, что обеспечивает переводческую гармонию. Речь идет об установлении гармоничных пропорций между инвариантными и вариативными, симметричными и асимметричными дифференциальными смыслами, порождаемыми в переводческом пространстве художественного текста. Таким образом, гармонизация смыслов становится преобразующим процессом по установлению смыслового равновесия между текстами оригинала и перевода.

Схематически процесс асимметризации смыслов в переводческом пространстве при позитивном текстоформирующем воздействии этнолингвокультурной асимметрии на результат перевода представлен на рис. 4.

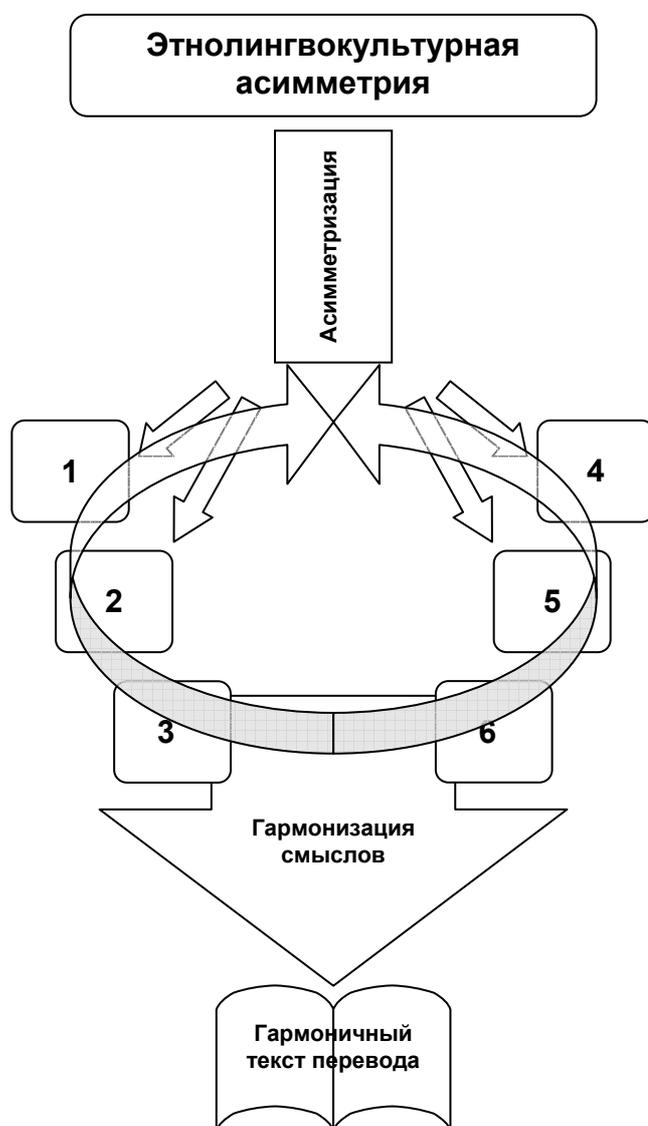


Рис. 4. Этнолингвокультурная асимметрия: текстоформирующий фактор позитивного вектора.

Как явствует их схемы, гармоничный текст перевода является результатом смыслового равновесия, согласованности, соразмерности и пропорций симметричных и асимметричных смыслов в переводческом пространстве. При этом, как показало исследование, инвариантными, симметричными выступают рефлексивный, иррадирующий и фактуальный смыслы, асимметричными соответственно культурологический, индивидуально-образный и модальный смыслы переводческого пространства. Иными словами, синергия симметричных и асимметричных смыслов в переводческом пространстве обеспечивает их согласованность и способствует достижению смысловой гармонии.

Проведенное исследование позволило получить следующие результаты:

- дано определение и разработана типология этнолингвокультурной асимметрии;
- дана трактовка переводческой ошибки/ переводческого несоответствия и создана классификация переводческих ошибок в переводческом пространстве;
- в результате сопоставительного анализа художественных текстов на немецком языке и их переводов на русский язык выявлен и обоснован дихотомический характер этнолингвокультурной асимметрии: установлено влияние этнолингвокультурной асимметрии на переводческие ошибки и на гармонизацию смыслов текстов оригинала и перевода.

В заключении излагаются основные теоретические положения, подводятся итоги работы, намечаются некоторые перспективы, которые видятся в разработке ряда проблем теоретического и практического характера, таких как разработка типологии гармонизации смыслов при переводе текстов различных жанров и функциональных стилей; дальнейшее исследование особенностей этнолингвокультурной асимметрии.

Основные положения диссертации отражены в **14 публикациях**:

I. Статьи в ведущих рецензируемых журналах:

1. Гончар Н.Г. Асимметрия текстов в переводческом пространстве // Вестник Челябинского государственного университета. – Сер. Филология. Искусствоведение. – Челябинск: ГОУВПО «Челяб. гос. ун-т», 2008. - № 21 (122). Выпуск 23. – С. 62-69.

II. Статьи:

2. Гончар Н.Г. Явление асимметрии как объективная причина переводческих ошибок// Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. трудов: в 2 ч. – вып.7, ч. 1. – Воронежский государственный университет, 2006. - С. 111 – 118.
3. Гончар Н.Г. Эрратологический аспект исследования асимметричного билингвизма// Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: Материалы международной научно-практической конференции (Пермь 1 – 3 февраля 2006). – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 10 – 20.
4. Гончар Н.Г. К вопросу о методах исследования межъязыковой и этноязыковой асимметрии// Материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции (25 апреля 2006 г.): / Пермск. гос. техн. ун-т. – Пермь, 2006. – С. 68 – 74.
5. Гончар Н.Г. Этнолингвистическое исследование фразеологизмов в немецком и русском языках: эрратологический аспект// III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания Казань, 23 – 25 мая 2006г.): труды и материалы: в 2 т./ Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Казан.гос.ун-т, 2006. – Т.2. – С. 162 – 165.
6. Гончар Н.Г. Асимметричный билингвизм как причина переводческих ошибок // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике: Материалы I Международной научной конференции (Кемерово, 29 – 31 августа 2006г.): в 4 частях/ Отв.ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово: Юнити, 2006. – Часть 1. (Серия «Филологический сборник». Вып.8). – С. 263 – 269.
7. Гончар Н.Г. Типология этноязыковой асимметрии: эрратологический аспект// Перевод и сопоставительная лингвистика: Периодический научный журнал/ Отв. Ред. А.Б. Шевнин - Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2006. – С. 23 -28.
8. Гончар Н.Г. Проявление асимметрии в языках и культурах// Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: Материалы международной научно-практической конференции (Пермь, 5-7 декабря 2006г.):/ Отв. ред. Т.С. Серова. – Издательство Пермск. гос. тех. ун-та, - Пермь, 2006. – С. 15 – 22.
9. Гончар Н.Г. К вопросу о взаимосвязи межъязыковой и этноязыковой асимметрии// Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Материалы Пер-

вой международной научной конференции «Проблемы теории, практики и методики перевода», 9 – 11 апреля 2007 г. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Нижний Новгород: ГОУ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – С. 145 – 146.

10. Гончар Н.Г. Асимметрия в языках и культурах // Иностранные языки и литература: Вестник Пермского университета: научный журнал / Гл. ред. В.В. Малагин. – Издательство Пермск. гос. ун-та, Пермь, 2007. – Выпуск 2(7). – С. 120 – 125.

11. Гончар Н.Г. Проблема взаимосвязи межъязыковой и этноязыковой асимметрии // Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме и школе: мат-лы IX Всерос. науч.-практич. конф., г. Пермь, 25 апр. 2007 г., в 3х т., Т. III / Перм. гос. техн. ун-т – Пермь, 2007. – С. 92 – 97.

12. Гончар Н.Г. Этноязыковая асимметрия как сущностное свойство перевода // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25-26 апр. 2008 г., Челябинск. Т. 3 / [редкол.: д. филол.н., проф. Л.А. Нефедова (отв. ред.) и др.] – Челябинск: ООО «Издательство РЕК-ПОЛ», 2008. – С. 542 – 547.

13. Гончар Н.Г. Проявления асимметрии в переводческом пространстве // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: Материалы международной научно-практической конференции (Пермь, 28-30 мая 2008 г.): / Отв. ред. Т.С. Серова. – Издательство Перм. гос. тех. ун-та, - Пермь, 2008. – С. 10 – 18.

14. Гончар Н.Г. Дихотомический характер категории асимметрии в аспекте взаимодействия языков и культур // Научные исследования и инновации. Научный журнал. Т. 2, № 3. Изд-во ПГТУ, - Пермь, 2008. - С. 5 – 10.